

Sancta Missa

LINGUA LATINA | CASTELLANO

Ritus initiales

Introitus

V. In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.
R. Amen.

V. Dóminus vobíscum.
R. Et cum spírítu tuo.

Vel:

V. Grátia Dómini nostri Iesu Christi, et cáritas Dei, et communi-cátio Sancti Spíritus sit cum ómnibus vobis.
R. Et cum spírítu tuo.

V. Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitátione, verbo, ópere et omissióne: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.
Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

V. Misereátur nostri omnipotens Deus, et, dimissis peccátis nostris, perducát nos ad vítam aetérnam.
R. Amen.

Ritos iniciales

Antífona de entrada

V. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.
R. Amén.

V. El Señor esté con ustedes.
R. Y con tu espíritu.

O bien:

V. La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes.
R. Y con tu espíritu.

V. Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconoczamos nuestros pecados.

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a ustedes, hermanos, que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.

V. Dios Todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.
R. Amén.

V. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

R. Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Antiphona ad communionem

Oratio post communionem

R. Amen.

Ritus conclusionis

V. Dóminus vobíscum.
R. Et cum spírítu tuo.

V. Benedícat vos omnipotens Deus, Pater, et Fílius, ✠ et Spíritus Sanctus.
R. Amen.

V. Ite, missa est.
R. Deo grátias.

Antífona de comunión

Oración después de la comunión

R. Amén.

Rito de conclusión

V. El Señor esté con ustedes.
R. Y con tu espíritu.

V. La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠ y Espíritu Santo, descienda sobre ustedes.
R. Amén.

V. Pueden ir en paz.
R. Demos gracias a Dios.

sicut et nos dimittimus debitóribus nostris; et ne nos indúcas in tentatiónem; sed líbera nos a malo.

V. Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in díebus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et expectántes beatam spem et adventum Salvatóris nostri Iesu Christi.

R. Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sæcula.

V. Dómine Iesu Christe, qui dixisti Apóstolis tuis: Pacem remitto vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

R. Amen.

V. Pax Dómini sit semper vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

(V. Offérte vobis pacem.)

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

22

también nosotros perdonamos a los que nos ofendén; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

V. Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

R. Tuyo es el Reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

V. Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: «La paz les dejo, mi paz les doy», no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

R. Amen.

V. La paz del Señor esté siempre con ustedes.

R. Y con tu espíritu.

(V. Démonos fraternalmente la paz.)

Agnus Dei

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Kyrie

V. Kýrie, eléison.

R. Kýrie, eléison.

V. Christe, eléison.

R. Christe, eléison.

V. Kýrie, eléison.

R. Kýrie, eléison.

Gloria

Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens. Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spíritu: in glória Dei Patris. Amen.

R. Amen.

Oratio collecta

Kyrie

V. Señor, ten piedad.

R. Señor, ten piedad.

V. Cristo, ten piedad.

R. Cristo, ten piedad.

V. Señor, ten piedad.

R. Señor, ten piedad.

Gloria

Gloria a Dios en el Cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único, Jesucristo; Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros; porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

Oración colecta

R. Amén.

3

Liturgia verbi

Lectio prima

V. Verbum Dómini.
R. Deo grátias.

Psalmus responsorius

Lectio secunda

V. Verbum Dómini.
R. Deo grátias.

Alleluia vel cantus – Evangelium

V. Dóminus vobíscum.
R. Et cum spírítu tuo.

V. ✠ Lécitio sancti Evangélii secúndum N.

R. Glória tibi, Dómine.

Expleto Evangelio:

V. Verbum Dómini.
R. Laus tibi, Christe.

Homilia

Professio fidei

Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium.

Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salutem descendit de cælis. (Ad verba quæ sequuntur, usque ad

et offeréntium, et circumstántium, et cuncti pópuli tui, et ómnium, qui te quærunť corde sincéro.

Meménto etiam illórum, qui obiérunt in pace Christi tui, et ómnium defunctórum, quorum fidem tu solus cognovísti.

Nobis ómnibus, filiis tuis, clemens Pater, concéde, ut cæléstem hereditátem cónsequi valeámus cum beáta Vírgine, Dei Genetrice, María, cum Apóstolis et Sanctis tuis in regno tuo, ubi cum univérſa creatúra, a corruptióne peccáti et mortis liberáta, te glorificémus per Christum Dóminum nostrum, per quem mundo bona cuncta largírís.

V. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, ómnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.
R. Amen.

Ritus communionis

V. Præcípitis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, adémus dicere:

Pater noster, qui es in cælis: sanctificétur nomen tuum; advéniat regnum tuum; fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum cotidiánium da nobis hódie; et dimitte nobis débita nostra,

y de los aquí reunidos, de todo tu pueblo santo y de aquellos que te buscan con sincero corazón.

Acuérdate también de los que murieron en la paz de Cristo y de todos los difuntos, cuya fe sólo tú conociste.

Padre de bondad, que todos tus hijos nos reunamos en tu Reino, con María, la Virgen Madre de Dios, con los apóstoles y los santos; y allí, junto con toda la creación, libre ya del pecado y de la muerte, te glorifiquemos por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.

V. Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.
R. Amén.

Rito de la Comunión

V. Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día, perdona nuestras ofensas, como

ACCÍPITE ET BÍBITE
EX EO OMNES: HIC EST ENIM
CALIX SÁNGUINIS MEI NOVI
ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI, QUI
PRO VOBIS ET PRO MULTIS
EFFUNDÉTUR IN
REMISSIONEM PECCATÓRUM.
HOC FÁCITE IN MEAM
COMMEMORATIONEM.

V. Mystérium fidei.

R. Mortem tuam annuntiámus,
Dómine, et tuam resurrectionem
confitémur, donec vénias.

Unde et nos, Dómine, redempti-
ónis nostræ memoriále nunc cé-
lebránte, mortem Christi eiúsque
descénsu ad ínferos recólimus,
eius resurrectionem et ascensió-
nem ad tuam dexteram profitémur
et, exspectánte ipsius advéntum in
glória, offerimus tibi eius Corpus et
Sanguinem, sacrificium tibi accep-
tábile et toti mundo salutáre.

Réspice, Dómine, in Hóstiam,
quam Ecclesiæ tuæ ipse parásti,
et concéde benignus ómnibus qui
ex hoc uno pane participábunt et
cálíce, ut, in unum corpus a Sanc-
to Spiritu congregáti, in Christo
hóstia viva perficiántur, ad laudem
glóriæ tuæ.

Nunc ergo, Dómine, ómnium
recordáre, pro quibus tibi hanc
oblationem offerimus: in primis
fámuli tui, Papæ nostri **N.**, Epi-
scopi nostri **N.**, et Episcopórum
órdinis univérsi, sed et totius cleri,

TOMAD Y BEBED TODOS
DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL
CÁLIZ DE MI SANGRE,
SANGRE DE LA ALIANZA
NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ
DERRAMADA POR VOSOTROS
Y POR MUCHOS PARA EL
PERDÓN DE LOS PECADOS.
HACED ESTO EN
CONMEMORACIÓN MÍA.

V. Éste es el Sacramento de nuestra
fe.

R. Anunciamos tu muerte, procla-
mamos tu resurrección. ¡Ven,
Señor Jesús!

Por eso, Padre, al celebrar ahora
el memorial de nuestra redención,
recordamos la muerte de Cristo y
su descenso al lugar de los muer-
tos, proclamamos su resurrección
y ascensión a tu derecha; y mien-
tras esperamos su venida gloriosa,
te ofrecemos su Cuerpo y su San-
gre, sacrificio agradable a ti y sal-
vación para todo el mundo.

Dirige tu mirada sobre esta Víc-
tima que tú mismo has preparado
a tu Iglesia, y concede a cuantos
compartimos este pan y este cá-
liz, que, congregados en un solo
cuerpo por el Espíritu Santo, sca-
mos en Cristo víctima viva para
alabanza de tu gloria.

Y ahora, Señor, acuérdate de to-
dos aquellos por quienes te ofrece-
mos este sacrificio: de tu servidor
el Papa **N.**, de nuestro Obispo **N.**,
del orden episcopal y de los pres-
bíteros y diáconos, de los oferentes

factus est, omnes se inclinant.)
Et incarnátus est de Spíritu
Sancto ex María Virgine, et homo
factus est. Crucifíxus étiam pro
nobis sub Póntio Piláto; passus
et sepúltus est, et resurrexit
tértia die, secúndum Scriptúras,
et ascéndit in cælum, sedet
ad dexteram Patris. Et íterum
ventúrus est cum glória, iudicáre
vivos et mórtuos, cuius regni non
erit finis.

Et in Spiritum Sanctum,
Dóminum et vivificantem:
qui ex Patre Filióque procédit.

Qui cum Patre et Filio simul
adorátur et conglorificátur: qui
locútus est per prophétas. Et
unam, sanctam, cathólicam
et apostólicam Ecclesiám.
Confíteor unum baptísma
in remissionem peccatórum.
Et expécto resurrectionem
mortuórum, et vitam ventúri
sæculi. Amen.

Oratio fidelium

Liturgia eucharística

V. Benedíctus es, Dómine, Deus
univérsi, quia de tua largitáte
accépiimus panem, quem tibi
offerimus, fructum terræ et
óperis mánuum hóminum: ex
quo nobis fiet panis vitæ.

R. Benedíctus Deus in sæcula.

V. Benedíctus es, Dómine, Deus
univérsi, quia de tua largitáte
accépiimus vinum, quod tibi of-
férimus, fructum vitis et ópe-

se hizo hombre, todos se inclinan.)
y por obra del Espíritu Santo se
encarnó de María, la Virgen, y
se hizo hombre; y por nuestra
causa fue crucificado en tiempos
de Poncio Pilato; padeció y fue
sepultado, y resucitó al tercer día,
según las Escrituras, y subió al
cielo, y está sentado a la derecha
del Padre; y de nuevo vendrá
con gloria para juzgar a vivos y
muertos, y su reino no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor
y dador de vida, que procede
del Padre y del Hijo, que con
el Padre y el Hijo recibe una
misma adoración y gloria, y que
habló por los profetas. Creo
en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica. Confieso
que hay un solo bautismo
para el perdón de los pecados.
Espero la resurrección de los
muertos y la vida del mundo
futuro. Amén.

Oración de los fieles

Liturgia eucarística

V. Bendito seas, Señor, Dios del
universo, por este pan, fruto de
la tierra y del trabajo del hom-
bre, que recibimos de tu genero-
sidad y ahora te presentamos; él
será para nosotros pan de vida.

R. Bendito seas por siempre, Se-
ñor.

V. Bendito seas, Señor, Dios del
universo, por este vino, fruto de
la vid y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad

ris mánuum hóminum, ex quo nobis fiet potus spiritalis.

R. *Benedíctus Deus in sécula.*

V. *Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.*

R. *Suscipiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitatem quoque nostram totiúsque Ecclesiæ suæ sanctæ.*

Oratio super oblata

R. *Amen.*

Præx eucharística

V. *Dóminus vobiscum.*

R. *Et cum spíritu tuo.*

V. *Sursum corda.*

R. *Habémus ad Dóminum.*

V. *Grátias agámus Dómino Deo nostro.*

R. *Dignum et iustum est.*

Præfatio

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre...

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua.
Hosánna in excelsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini.
Hosánna in excelsis.

y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

R. *Bendito seas por siempre, Señor.*

V. *Oremos, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.*

R. *El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.*

Oración sobre las ofrendas

R. *Amén.*

Plegaria eucarística

V. *El Señor esté con ustedes.*

R. *Y con tu espíritu.*

V. *Levantemos el corazón.*

R. *Lo tenemos levantado hacia el Señor.*

V. *Demos gracias al Señor, nuestro Dios.*

R. *Es justo y necesario.*

Prefacio

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación...

Sanctus

Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

redemptiónem captívus, mæstis corde lætítiam. Ut tuam vero dispensationem impléret, in mortem trádídít semetípsum ac, resurgens a mórtuis, mortem destrúxit vitámque renovávit.

Et, ut non ámplius nobismetipsis viverémus, sed sibi qui pro nobis mórtuus est atque surréxit, a te, Pater, misit Spíritum Sanctum primitias credéntibus, qui, opus suum in mundo perficiens, omnem sanctificatiónem compléret.

Quæsumus igitur, Dómine, ut idem Spíritus Sanctus hæc múnere sanctificáre dignétur, ut Corpus et ✠ Sanguis fiant Dómini nostri Iesu Christi ad hoc magnum mysterium celebrándum, quod ipse nobis reliquit in foedus ætérnum.

Ipsé enim, cum hora venisset ut glorificáretur a te, Pater sancte, ac dilexisset suos qui erant in mundo, in finem diléxit eos: et cenántibus illis accépit panem, benedíxit ac fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE
EX HOC OMNES: HOC EST
ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Simili modo accípiens cálicem, ex genimine vitis replétum, grátias egit, deditque discipulis suis, dicens:

pobres, la liberación a los oprimidos y a los afligidos el consue-lo. Para cumplir tus designios, él mismo se entregó a la muerte, y, resucitando, destruyó la muerte y nos dio nueva vida.

Y a fin de que no vivamos ya para nosotros mismos, sino para él, que por nosotros murió y resucitó, envió, Padre, al Espíritu Santo como primicia para los creyentes, y así santificar todas las cosas, llevando a plenitud su obra en el mundo.

Por eso, Padre, te rogamos que este mismo Espíritu santifique estas ofrendas, para que se conviertan en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor, y así celebremos el gran misterio que nos dejó como alianza eterna.

Porque él mismo, llegada la hora en que había de ser glorificado por ti, Padre Santo, habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo. Y, mientras cenaba con sus discípulos, tomó pan, te bendijo, lo partió y se lo dio, diciendo:

TOMAD Y COMED TODOS
DE ÉL, PORQUE ESTO ES
MI CUERPO, QUE SERÁ
ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, tomó el cáliz lleno del fruto de la vid, te dio gracias y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

ac nocte sérvium tibi et, vultus tui glóriam contemplánte, te incensánte glorificánte. Cum quibus et nos et, per nostram vocem, omnis quæ sub cælo est creatúra nomen tuum in exsultatióne confitémur, canétes:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dóminus Deus Sábaoth. Pleni
sunt cæli et terra glória tua.
Hosánna in excelsis. Benedictus
qui venit in nómine Dómini.
Hosánna in excelsis.

Confitémur tibi, Pater sancte, quia magnus es et ómnia ópera tua in sapientiá et caritaté fecisti. Hóminem ad tuam imáginem condidisti, eique commisisti mundi curam univérsi, ut, tibi soli Creatóri sérvies, creatúris ómnibus imperáret. Et cum amicitiam tuam, non obediens, amisisset, non eum dereliquisti in mortis império. Omnibus enim misericórditer subvenisti, ut te quærentes invenirent. Sed et fœdera plúries homínibus obtulisti eósque per prophétas erudisti in exspectatióne salútis.

Et sic, Pater sancte, mundum dilexisti, ut, completa plenitudíne témporum, Unigénitum tuum, nobis místeres Salvatorem. Qui, incarnátus de Spíritu Sancto et natus ex María Vírgine, in nostra condiciónis forma est conversátus per ómnia absque peccáto; salutem evangelizávit paupéribus,

plando la gloria de tu rostro, te sirven siempre y te glorifican sin cesar. Y con ellos también nosotros, llenos de alegría, y por nuestra voz las demás criaturas, aclamamos tu nombre cantando:

Sanctus

Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del Universo. Llenos están
el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo. Bendito el
que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

Te alabamos, Padre Santo, porque eres grande, y porque hiciste todas las cosas con sabiduría y amor. A imagen tuya creaste al hombre y le encomendaste el universo entero, para que, sirviéndote sólo a ti, su Creador, dominara todo lo creado. Y cuando por desobediencia perdió tu amistad, no lo abandonaste al poder de la muerte, sino que, compadecido, tendiste la mano a todos, para que te encuentre el que te busca. Reiteraste, además, tu alianza a los hombres; por los profetas los fuiste llevando con la esperanza de salvación.

Y tanto amaste al mundo, Padre santo, que, al cumplirse la plenitud de los tiempos, nos enviaste como Salvador a tu único Hijo. Él se encarnó por obra del Espíritu Santo, nació de María, la Virgen, y así compartió en todo nuestra condición humana menos en el pecado; anunció la salvación a los

Plegaria eucarística I

Comienzo: Te igitur, clementissime Pater... [P. 7]

Plegaria eucarística II

Prefacio propio optativo: Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi, sancte Pater, semper et ubique grátias ágere per Filium dilectiõnis tuæ Iesum Christum... [P. 11]

Comienzo: Vere Sanctus es, Dómine, fons omnis... [P. 12]

Plegaria eucarística III

Comienzo: Vere Sanctus es, Dómine, et mérito... [P. 14]

Plegaria eucarística IV

Prefacio propio: Vere dignum est tibi grátias ágere... [P. 17]

Comienzo: Confitémur tibi, Pater sancte... [P. 18]

Prex eucharística I

(SEU CANON ROMANUS)

Te igitur, clementissime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas et benedícas ✠ hæc dona, hæc múnera, hæc sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offerimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro **N.** et Episcopo nostro **N.** et ómnibus orthodoxis atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.** et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cóngrita est et nota devótio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque ómnibus: pro redemptione animárum suárum, pro spe salútis et incolúmitátis suæ: tibique reddunt vota sua æterno Deo, vivo et vero.

Plegaria eucarística I

(O CANON ROMANO)

Padre misericordioso, te pedimos humildemente por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor, que aceptes y bendigas estos ✠ dones, este sacrificio santo y puro que te ofrecemos, ante todo, por tu Iglesia santa y católica, para que le concedas la paz, la protejas, la congregues en la unidad y la gobiernes en el mundo entero, con tu servidor el Papa **N.**, con nuestro Obispo **N.**, y todos los demás Obispos que, fieles a la verdad, promueven la fe católica y apostólica.

Acuérdate, Señor, de tus hijos **N.** y **N.** y de todos los aquí reunidos, cuya fe y entrega bien conoces; por ellos y todos los suyos, por el perdón de sus pecados y la salvación que esperamos, te ofrecemos, y ellos mismos se ofrecen, este sacrificio de alabanza, a ti, eterno Dios, vivo y verdadero.

Communicantes, et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi: sed et beati Ioseph, eiúsdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Mátyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, (Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni) et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsq; concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniamur auxílio. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Hanc igitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésq; nostros in tua pace dispónas, atq; ab æterna damnatióne nos éripi et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Quam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, benedíctam, adscríptam, ratam, ratióináblem, acceptabílemq; fácere dignerís: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectíssimi Filii tui, Dómini nostri Iesu Christi.

Qui, príde quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias

Reunidos en comunió con toda la Iglesia, veneramos la memoria, ante todo, de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor; la de su esposo, san José; la de los santos apóstoles y mártires Pedro y Pablo, Andrés, (Santiago y Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo; Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damián,) y la de todos los santos; por sus méritos y oraciones concédenos en todo tu protecció. (Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Acepta, Señor, en tu bondad, esta ofrenda de tus servidores y de toda tu familia santa; ordena en tu paz nuestros días, líbranos de la condenaci3n eterna y cuéntanos entre tus elegidos. (Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Bendice y santifica, esta ofrenda, Padre, haciéndola perfecta, espiritual y digna de ti, de manera que se convierta para nosotros en el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo amado, Jesucristo, nuestro Señor.

Él mismo, la víspera de su Pasci3n, tomó pan en sus santas y venerables manos, y elevando los ojos al cielo, hacia ti, Dios, Padre suyo todopoderoso, dando gracias

sæculo transiérunt, in regnum tuum benígnus admítte, ubi fore sperámus, ut simul gl3ria tua perénriter satiémur, per Christum Dóminum nostrum, per quem mundo bona cuncta largírís.

V. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spiritus Sancti, ómnis honor et gl3ria per ómnia sæcula sæculórum.
R. Amen.

[R. communionis, p. 21]

Prex eucharistica IV

V. Dóminus vobíscum.
R. Et cum spírítu tuo.
V. Sursum corda.
R. Habémus ad Dóminum.

V. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
R. Dignum et iustum est.

Præfatio

Vere dignum est tibi grátias ágere, vere iustum est te glorificáre, Patre sancte, quia unus es Deus vivus et verus, qui es ante sæcula et p3rmanes in ætérnum, inaccessíblem lucem inhábítans; sed et qui unus bonus atq; fons vitæ cuncta fecisti, ut creatúras tuas benedictiónibus adimpléres multásq; lætificares tui lúminis claritáte. Et ídeo coram te innúmeræ astant turbæ angelórum, qui die

tad recíbelos en tu reino, donde esperamos gozar todos juntos de la plenitud eterna de tu gloria, por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.

V. Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.
R. Amén.

[R. Comuni3n, p. 21]

Plegaria eucarística IV

V. El Señor esté con ustedes.
R. Y con tu espíritu.
V. Levantemos el corazón.
R. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
R. Es justo y necesario.

Prefacio

En verdad es justo darte gracias, y deber nuestro glorificarte, Padre santo, porque tú eres el único Dios vivo y verdadero que existes desde siempre y vives para siempre; luz sobre toda luz. Porque tú sólo eres bueno y la fuente de la vida; hiciste todas las cosas para colmarlas de tus bendiciones y alegrar su multitud con la claridad de tu gloria. Por eso, innumerables ángeles en tu presencia, contem-

et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, grátias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Réspice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnóscens Hóstiam, cuius voluisti immolatione placári, concede, ut qui Cópore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repléti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Ipsè nos tibi perficiat munus ætèrnum, ut cum eléctis tuis hereditatem consequi valeámus, in primis cum beatíssima Virgine, Dei Genetrice, María, cum beáteis Apóstolis tuis et gloriósis Martíribus (cum Sancto **N.**) et ómnibus Sanctis, quorum intercessione perptuo apud te confídimus adiuvári.

Hæc Hóstia nostræ reconciliatiónis proficiat, quæsumus, Dómine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiám tuam, peregrinántem in terra, in fide et caritate firmáre dignéris cum famulo tuo Papa nostro **N.** et Episcopó nostro **N.**, cum episcopáli órđine et univérso clero et omni pópulo acquisitionis tuæ.

Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluisti, adésto propítius. Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miserátus coniunge.

Fratres nostros defúnctos et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc

resurrección y ascensión al cielo, mientras esperamos su venida gloriosa, te ofrecemos, en esta acción de gracias, el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia, y reconoce en ella a la Víctima por cuya inmólación quisiste devolvernos tu amistad, para que, fortalecidos con el Cuerpo y Sangre de tu Hijo y llenos de su Espiritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

Que él nos transforme en ofrenda permanente, para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos: con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y los mártires, (san **N.**) y todos los santos, por cuya intercesión confiamos obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Padre, que esta Víctima de reconciliación traiga la paz y la salvación al mundo entero. Confirma en la fe y en la caridad a tu Iglesia, peregrina en la tierra: a tu servidor, el Papa **N.**, a nuestro Obispo **N.**, al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos, y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia que has congregado en tu presencia. Reúne en torno a ti, Padre misericordioso, a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos y a cuantos murieron en tu amis-

agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE
EX HOC OMNES: HOC EST
ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Símili modo, postquam cenátum est, accipiens et hunc præclarum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas, item tibi grátias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE
EX EO OMNES: HIC EST ENIM
CALIX SÁNGUINIS MEI NOVI
ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI, QUI
PRO VOBIS ET PRO MULTIS
EFFUNDÉTUR IN
REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.
HOC FÁCITE IN MEAM
COMMEMORATIÓNEM.

V. Mystérium fidei.

R. Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrecciónem confitémur, donec vénias.

Unde et mémoires, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi, Filii tui, Dómini nostri, tam beatæ passionis, necnon et ab inferis resurrecciónis, sed et in cælos glorióse ascensionis: offerimus præcláre maiestáti

te bendijo, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y COMED TODOS
DE ÉL, PORQUE ESTO ES
MI CUERPO, QUE SERÁ
ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó este cáliz glorioso en sus santas y venerables manos, dando gracias te bendijo, y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS
DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL
CÁLIZ DE MI SANGRE,
SANGRE DE LA ALIANZA
NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ
DERRAMADA POR VOSOTROS
Y POR MUCHOS PARA EL
PERDÓN DE LOS PECADOS.
HACED ESTO EN
CONMEMORACIÓN MÍA.

V. Éste es el Sacramento de nuestra fe.

R. Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

Por eso, Padre, nosotros, tus servidores, y todo tu pueblo santo, al celebrar este memorial de la muerte gloriosa de Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor; de su santa resurrección del lugar de los muertos y de su admirable ascensión a los

tuae de tuis donis ac datis hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculatam, Panem sanctum vitae aeternae et Cálicem salutis perpetuae.

Supra quae propitio ac sereno vultu respicere digneris: et accépta habere, sicuti accépta habere dignatus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriarchae nostri Abrahæ, et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hóstiam.

Súplices te rogámus, omnípotens Deus: iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestátis tuæ; ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosántum Fílii tui Corpus et Ságuinem sumpsérimus, omni benedictióne cælesti et grátia repleámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuarum **N.** et **N.**, qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Nobis quoque peccatóribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperántibus, partem áliquam et societatem donare

cielos, te ofrecemos, Dios de gloria y majestad, de los mismos bienes que nos has dado, el sacrificio puro, immaculado y santo: pan de vida eterna y cáliz de eterna salvación.

Mira con ojos de bondad esta ofrenda y acéptala, como aceptaste los dones del justo Abel, el sacrificio de Abrahán, nuestro padre en la fe, y la oblación pura de tu sumo sacerdote Melquisedec.

Te pedimos humildemente, Dios todopoderoso, que esta ofrenda sea llevada a tu presencia, hasta el altar del cielo, por manos de tu ángel, para que cuantos recibimos el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, al participar aquí de este altar, seamos colmados de gracia y bendición. (Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Acuérdate también, Señor, de tus hijos **N.** y **N.**, que nos han precedido con el signo de la fe y duermen ya el sueño de la paz.

A ellos, Señor, y a cuantos descansan en Cristo, concédeles el lugar del consuelo, de la luz y de la paz. (Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Y a nosotros, pecadores, servidores tuyos, que confiamos en tu infinita misericordia, admítenos en la asamblea de los santos apóstoles

Spiritu sanctificáre digneris, ut Corpus et **S**anguis fiant Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi, cuius mandáto hæc mystéria celebráramus.

Iipse enim in qua nocte tradébatur accépit panem et tibi grátias agens benedixit, fregit, dedítque discipulis suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE
EX HOC OMNES: HOC EST
ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens cálicem, et tibi grátias agens benedixit, dedítque discipulis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE
EX EO OMNES: HIC EST ENIM
CALIX SANGUINIS MEI NOVI
ET ÆTERNI TESTAMENTI, QUI
PRO VOBIS ET PRO MULTIS
EFFUNDÉTUR IN
REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.
HOC FÁCITE IN MEAM
COMMEMORATIÓNEM.

V. Mystérium fidei.

R. Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectiónem confitémur, donec vénias.

Mémoires ígiture, Dómine, eíusdem Fílii tui salutíferæ passiónis necnon mirábilis resurrectiónis

parado para ti, de manera que se conviertan en el Cuerpo y **S** la Sangre de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro, que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan, y dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo:

TOMAD Y COMED TODOS
DE ÉL, PORQUE ESTO ES
MI CUERPO, QUE SERÁ
ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, dando gracias te bendijo, y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS
DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL
CÁLIZ DE MI SANGRE,
SANGRE DE LA ALIANZA
NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ
DERRAMADA POR VOSOTROS
Y POR MUCHOS PARA EL
PERDÓN DE LOS PECADOS.
HACED ESTO EN
CONMEMORACIÓN MÍA.

V. Éste es el Sacramento de nuestra fe.

R. Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

Así, Padre, al celebrar ahora el memorial de la Pasión salvadora de tu Hijo, de su admirable

Meménto étiam fratrum nostrórum, qui in spe resurrecciónis dormiérunt, omniúmque in tua miseratióne defunctórum, et eos in lumen vultus tui admítte.

Omnium nostrum, quæsumus, miseréte, ut cum beáta Dei Genetrice Vírgine María, beátis Apóstolis et omnibus Sanctis, qui tibi a sæculo placuérunt, æternæ vitæ mereámur esse consórtes, et te laudémus et glorificémus per Fílium tuum Iesum Christum.

V. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitate Spíritus Sancti, omnis honor et glória per omnia sæcula sæculórum.
R. Amen.

[R. communionis, p. 21]

Prex eucharistica III

Vere Sanctus es, Dómine, et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra, quia per Fílium tuum, Dóminum nostrum Iesum Christum, Spíritus Sancti operánte virtúte, vivíficas et sanctíficas univérsa, et pópulum tibi congregáre non desinis, ut a solis ortu usque ad occásum oblátio munda offerátur nómini tuo.

Súpplices ergo te, Dómine, deprecámur, ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus, eódem

Acuérdate también de nuestros hermanos que se durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

V. Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.
R. Amén.

[R. Comunión, p. 21]

Plegaria eucarística III

Santo eres en verdad, Padre, y con razón te alaban todas tus criaturas, ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la fuerza del Espíritu Santo, das vida y santificas todo, y congregas a tu pueblo sin cesar, para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha desde donde sale el sol hasta el ocaso.

Por eso, Padre, te suplicamos que santifiques por el mismo Espíritu estos dones que hemos se-

dignéris cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus: cum Ioáanne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, (Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia) et omnibus Sanctis tuis: intra quórum nobis consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte.

Per Christum Dóminum nostrum. Per quem hæc omnia, Dómine, semper bona creas, sanctificas, vivíficas, benedícis, et præstas nobis.

V. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitate Spíritus Sancti, omnis honor et glória per omnia sæcula sæculórum.
R. Amen.

[R. communionis, p. 21]

Prex eucharistica II

V. Dóminus vobíscum.
R. Et cum spírítu tuo.

V. Sursum corda.
R. Habémus ad Dóminum.

V. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Prefatio

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi, sancte Pa-

tores y mártires Juan el Bautista, Esteban, Matías y Bernabé, (Ignacio, Alejandro, Marcelino y Pedro, Felicidad y Perpetua, Águeda, Lucía, Inés, Cecilia, Anastasia,) y de todos los Santos; y acéptanos en su compañía, no por nuestros méritos, sino conforme a tu bondad.

Por Cristo, Señor nuestro, por quien sigues creando todos los bienes, los santificas, los llenas de vida, los bendices y los repartes entre nosotros.

V. Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.
R. Amén.

[R. Comunión, p. 21]

Plegaria eucarística II

V. El Señor esté con ustedes.
R. Y con tu espíritu.

V. Levantemos el corazón.
R. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

R. Es justo y necesario.

Prefacio

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gra-

ter, semper et ubique grátias ágere per Filium dilectionis tuæ Iesum Christum, Verbum tuum per quod cuncta fecisti: quem misisti nobis Salvatorem et Redemptorem, incarnatum de Spíritu Sancto et ex Virgine natum. Qui voluntatem tuam adimplens et pópulum tibi sanctum acquires exténdit manus cum pateretur, ut mortem solveret et resurrectionem manifestáret. Et ideo cum Angelis et ómnibus Sanctis glóriam tuam prædicámus, una voce dicéntes:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dóminus Deus Sábaoth. Pleni
sunt cæli et terra glória tua.
Hosanna in excelsis. Benedíctus
qui venit in nómine Dómini.
Hosanna in excelsis.

Vere Sanctus es, Dómine, fons
omnis sanctitátis. Hæc ergo do-
na, quæsumus, Spíritus tui rore
sanctifica, ut nobis Corpus et ✠
Sanguis fiant Dómini nostri Iesu
Christi.

Qui cum Passióni voluntarie
traderetur, accépit panem et grá-
tias agens fregit, dedítque disci-
pulis suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE
EX HOC OMNES: HOC EST
ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

cias, Padre santo, siempre y en todo
lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado.
Por él, que es tu Palabra, hiciste to-
das las cosas; tú nos lo enviaste pa-
ra que, hecho hombre por obra del
Espíritu Santo y nacido de María, la
Virgen, fuera nuestro Salvador y Re-
dentor. Él, en cumplimiento de tu
voluntad, para destruir la muerte y
manifestar la resurrección, exten-
dió sus brazos en la cruz, y así ad-
quirió para ti un pueblo santo. Por
eso, con los ángeles y los santos,
proclamamos tu gloria, diciendo:

Sanctus

Santo, Santo, Santo es el Señor,
Dios del Universo. Llenos están
el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo. Bendito el
que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

Santo eres en verdad, Señor, fuen-
te de toda santidad; por eso te pe-
dimos que santifiques estos dones
con la efusión de tu Espíritu, de
manera que se conviertan para no-
sotros en el Cuerpo y ✠ la Sangre
de Jesucristo, nuestro Señor.

Él mismo, cuando iba a ser en-
tregado a su Pasión, voluntaria-
mente aceptada, tomó pan, dán-
dote gracias, lo partió y lo dio a
sus discípulos diciendo:

TOMAD Y COMED TODOS
DE ÉL, PORQUE ESTO ES
MI CUERPO, QUE SERÁ
ENTREGADO POR VOSOTROS.

Símili modo, postquam cená-
tum est, accípiens et cálicem, íte-
rum grátias agens dedit discípu-
lis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE
EX EO OMNES: HIC EST ENIM
CALIX SANGUINIS MEI NOVI
ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI, QUI
PRO VOBIS ET PRO MULTIS
EFFUNDÉTUR IN
REMISSIONEM PECCATÓRUM.
HOC FÁCITE IN MEAM
COMMEMORATIONEM.

✠. Mystérium fidei.

✠. Mortem tuam annuntiamus,
Dómine, et tuam resurrectio-
nem confitémur, donec vénias.

Mémoires ígitur mortis et re-
surrectionis eius, tibi, Dómine,
panem vitæ et cálicem salútis of-
ferimus, grátias ágentes quia nos
dignos habuisti astare coram te et
tibi ministráre.

Et súpplices deprecámur ut Cór-
poris et Sanguinis Christi partici-
pes a Spíritu Sancto congregémur
in unum.

Recordáre, Dómine, Ecclésiæ
tuæ toto orbe diffúsæ, ut eam in
caritaté perficias una cum Papa
nostro **N.** et Episcopo nostro **N.**
et universo clero.

Del mismo modo, acabada la
cena, tomó el cáliz, y, dándote gra-
cias de nuevo, lo pasó a sus disci-
pulos, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS
DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL
CÁLIZ DE MI SANGRE,
SANGRE DE LA ALIANZA
NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ
DERRAMADA POR VOSOTROS
Y POR MUCHOS PARA EL
PERDÓN DE LOS PECADOS.
HACED ESTO EN
CONMEMORACIÓN MÍA.

✠. Éste es el Sacramento de nuestra
fe.

✠. Anunciamos tu muerte, procla-
mamos tu resurrección. ¡Ven,
Señor Jesús!

Así, Padre, al celebrar ahora el
memorial de la muerte y resurrec-
ción de tu Hijo, te ofrecemos el
pan de vida y el cáliz de salvación
y te damos gracias, porque nos ha-
ces dignos de servirte en tu pre-
sencia.

Te pedimos humildemente que
el Espíritu Santo congregate en la
unidad a cuantos participamos del
Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia
extendida por toda la tierra; y con
el Papa **N.**, con nuestro Obispo
N., y todos los pastores que cui-
dan de tu pueblo, llévala a su pre-
fección por la caridad.